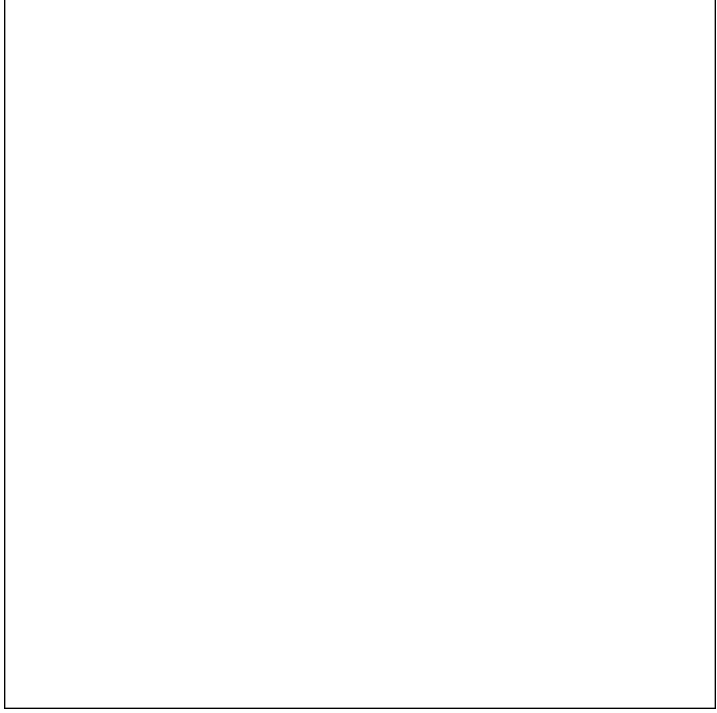




(imageless edition)

✎ Ursula Natula
🔒 Catherine Groenewald
📖 Maouia Haj Mabrouk
🗣️ Arabic / English
📖 Level 4



Grandma's bananas

موز خديتي



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

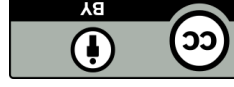
موز خديتي / Grandma's bananas

Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk

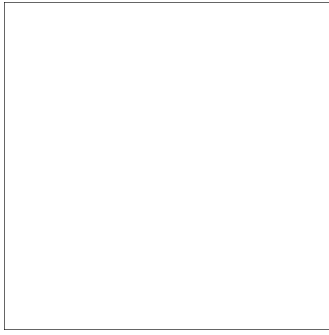
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

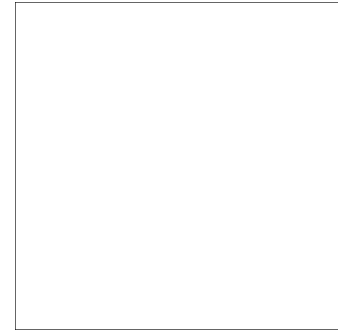
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



كانت لجدتي حديقة رائعة تملأها الذرة الرفيعة والدخن والكسافا، ولكن شجيرات الموز كانت أجمل ما في الحديقة. وكان لجدتي أحفادا كثيرين، إلا أنني كنت على يقين من أنني كنت المفضلة لديها. كانت تدعوني دوماً إلى منزلها وكانت تودعني أسرارها الصغيرة، غير أن لجدتي سرا تخفيه عني ولا ترغب في اطلاعي عليه، ألا وهو المكان الذي تقوم فيه بإنضاج الموز.

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



وفي ساعة متأخرة من تلك الليلة، دعاني أبي وأمي للحديث معي. كنت أعرف لماذا دعوني. وهكذا، وبينما كنت مستلقية للنوم في تلك الليلة، عرفت أنني لا يجب أن أسرق ثانية أبداً، لا من جدتي ولا من والدي ولا من أي إنسان آخر.

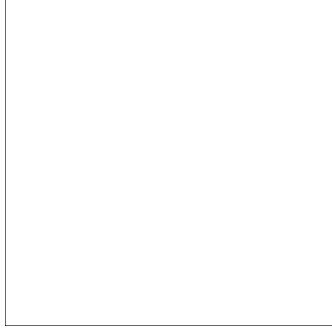
...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma's house. When I asked what it was for, the only answer I got was, "It's my magic basket." Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. "What are the leaves for, Grandma?" I asked. The only answer I got was, "They are my magic leaves."

...

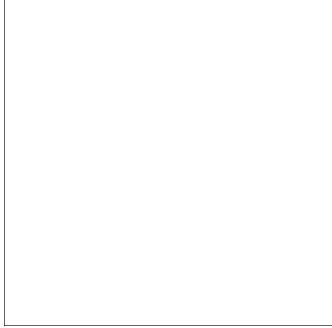
سألت جدتي قائلاً: "هل هذه سلة سحرية؟" وقالت: "نعم، إنها سلة سحرية رائعة."
 سألت جدتي قائلاً: "هل هذه سلة سحرية؟" وقالت: "نعم، إنها سلة سحرية رائعة."
 سألت جدتي قائلاً: "هل هذه سلة سحرية؟" وقالت: "نعم، إنها سلة سحرية رائعة."
 سألت جدتي قائلاً: "هل هذه سلة سحرية؟" وقالت: "نعم، إنها سلة سحرية رائعة."

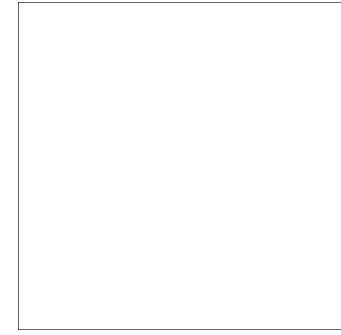
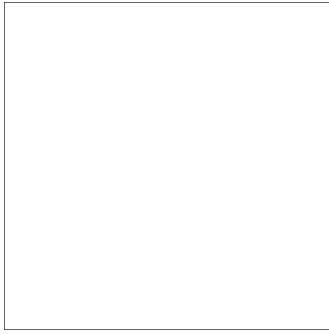


The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.

...

اليوم التالي كان يوم السوق. استيقظت جدتي باكراً. دائماً تأخذنا حبات الموز والكاميكا للبيع في السوق. لم ألتحق بها ذلك اليوم. لكنني لم أستطع تجنبها طويلاً.





وكم كنت يومها مستمتعة بمشاهدة جدتي وموزات جدتي وأوراق الموز وسلة السعف. لكن جدتي قررت أن تبعني لقضاء أمر ما لدى أمي. توصلت إليها: “أرجوك جدتي، دعيني أشاهدك وأنت تحضرين ...” لكنها قاطعتني، وأصرت: “لا تكوني عنيدة صغيرتي. هيا، افعلي ما أمرتك به.” فانطلقت جريا نحو أمي.

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.

ومن الغد، وبينما كانت جدتي في الحديقة تجمع الخضار، تسللت إلى المنزل واسترقت النظر للموز. كانت كل الموزات تقريبا قد نضجت، ولم أستطع أن أمسك نفسي عن أخذ أربع حبات من الموز. وبينما كنت متجهة نحو الباب على أطراف أصابعي، إذ بي أسمع سعال جدتي بالخارج. وبالكاد نجحت في إخفاء حبات الموز تحت فستانني ثم تجاوزت جدتي في المشي.

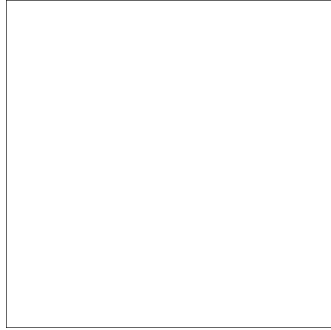
...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn’t help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.

...

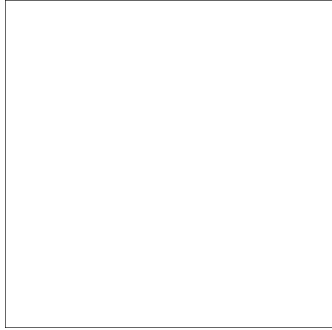
وفي اليوم التالي عندما جاءت جدتي لزيارة أمي، تسرعنا إلى بيت جدتي للتحقق من الموز مرة أخرى. وكانت هناك مجموعة من الموز قديمت جداً. لقد أخفيت واحدة في فستانتي. بعد تغطيتها، ذهبت خلف المنزل والتهمت بالموزة بسرعة. كانت تلك الموزة ألذ موزة أذقتها في حياتي.

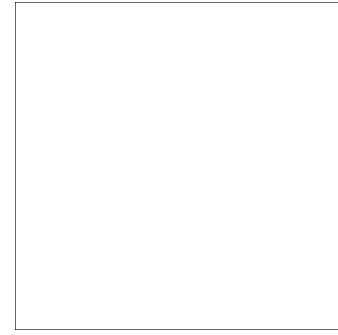
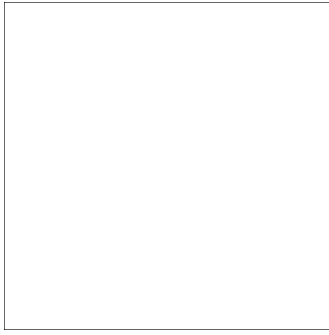


When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. "Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where..." "But the only answer I got was, "They are in my magic place." It was so disappointing!

...

عندما عدت، كانت جدتي جالسة خارج المنزل ولم تكن هناك سلة أو موز. "جدتي، أين السلة وأين الموز، أين السلة، أين الموز، أين الموز، أين الموز..." "ولكن الإجابة الوحيدة التي حصلت عليها كانت، "هم في مكان سحري سحري". كان ذلك من أكثر الأشياء إحباطاً في حياتي.





وبعد يومين، طلبت مني جدتي أن أحضر لها عصا المشي من بيت نومها. وبمجرد أن فتحت الباب، استقبلتني رائحة الموز الناضج. لقد كانت سلة جدتي السحرية في الغرفة الداخلية، مخبأة جيدا تحت غطاء قديم. رفعت الغطاء واستنشقت تلك الرائحة الرائعة.

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.

لكن صوت جدتي فاجئني عندما نادتنني: "ماذا تفعلين؟ أسرع وأحضري لي العصا". أسرعت بعصا المشي لجدتي، فسألتنني: "لماذا تبتسمين؟" جعلني سؤالها أتفطن إلى أنني لازلت مبتسمة لاكتشافي مكان موزات جدتي السحري.

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.